

Análisis de dos sistemas fonológicos: español y croata

Knego, Mara

Undergraduate thesis / Završni rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:415265>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-08-10**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Análisis de dos sistemas fonológicos: español y croata

Mara Knego

Dra. Maša Musulin, tutora

Zagreb, 29 de marzo de 2023

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Analiza fonoloških sustava hrvatskog i španjolskog jezika

Mara Knego

doc. dr.sc. Maša Musulin

Zagreb, 29. ožujka 2023.

Resumen

Este trabajo está dedicado a los sistemas fonológicos de las lenguas español y croata. La descripción fonológica incluye una descripción del sistema vocálico y consonántico y una de las unidades suprasegmentales: la sílaba. Los sistemas fonológicos se analizan contrastivamente en los tres mismos niveles en los que cada sistema se describió previamente de forma individual. El análisis reveló diferencias entre los sistemas elegidos en cada uno de los niveles antedichos. Respecto al sistema vocálico, las lenguas elegidas comparten el mismo número de vocales. En cambio, difieren significativamente en el número de las secuencias vocálicas, es decir, en las vocales compuestas. El croata solo tiene uno y se trata de un diptongo. Por el contrario, el español tiene catorce diptongos y nueve triptongos. En cuanto al sistema consonántico, principalmente difieren en número de consonantes, de las cuales el croata tiene más. Para facilitar la organización, las consonantes se dividen en categorías según la sonoridad, el lugar y el modo de articulación. Conforme a las últimas dos, las lenguas elegidas distinguen en dos subcategorías de cada una. En otras palabras, difieren en total en cuatro subcategorías consonánticas. Por último, las definiciones de sílabas concuerdan en ambas lenguas. De manera recíproca, la estructura de componentes silábicos (ataque, núcleo, coda) también es la misma en español y en croata. Lo que diferencia la sílaba española de la croata es el número de componentes de sílaba. La sílaba croata puede tener como máximo cuatro fonemas. Por otra parte, el español puede tener como máximo cinco fonemas en una sílaba. Sin embargo, raramente se encuentran grupos de coda en español, lo que significa que la sílaba de cinco elementos no está ampliamente representada en ese idioma.

Palabras clave: Comparación de los sistemas fonológicos, clasificación de fonemas, trapezio vocálico del español y croata, sistema consonántico del español y croata, silabación

Sažetak

Rad je posvećen fonološkim sustavima hrvatskog i španjolskog jezika. U fonološki opis uključen je opis vokalskog i konsonanata sustava i jedna od suprasegmentalnih jedinica: slog. Fonološki se sustavi kontrastivno analiziraju na tri razine kojima su prethodno oba sustava opisana. Analiza je otkrila razlike na svakoj od navedenih razina. Što se tiče vokalskog sustava, odabrani jezici dijele isti broj vokala. Međutim, značajno se razlikuju u broju složenih samoglasnika (vokala). Hrvatski jezik ima samo jedan takav vokal i to je diftong. Nasuprot tome, španjolski jezik ima četrnaest diftonga i devet triftonga. Što se tiče konsonantskog sustava, uglavnom se razlikuju po broju konsonanata kojih hrvatski jezik ima više. Kako bi se olakšala organizacija, konsonanti su podijeljeni u kategorije na temelju zvučnosti, mjesta i načina artikulacije. Prema posljednje dvije kategorije podjele konsonanata, odabrani jezici se razlikuju u dvije potkategorije svake od kategorija. Jednostavnije rečeno, razlikuju se ukupno u četiri konsonantske potkategorije. Konačno, definicije slogova podudaraju se u oba jezika. Štoviše, struktura slogovnih sastavnica (pristup, jezgra, odstup) također je ista u španjolskom i hrvatskom jeziku. Ono po čemu se španjolski i hrvatski slog razlikuju jest broj sastavnih dijelova sloga. Hrvatski slog može se sastojati od najviše četiri fonema. S druge pak strane, španjolski može imati najviše pet fonema u slogu. Ipak, rijetko nalazimo dvočlani odstup u španjolskom, što bi značilo da slog od pet elemenata nije široko zastupljen u tom jeziku.

Ključne riječi: usporedba fonoloških sustava, podjela fonema, vokalski trapez španjolskog i hrvatskog jezika, konsonantski sustav španjolskog i hrvatskog jezika, rastavljanje riječi na slogove

Signos utilizados

// Se usan para encerrar las transcripciones fonológicas.

[...] Indica que se ha suprimido texto de una cita

[] Se usa para encerrar la transcripción fonética

Lista de abreviaciones

ej. – ejemplo

eng. – inglés

et al. – y otros

hrv. – croata

esp. – español

v. – véase

Para manuales de gramática y diccionarios de la Real Academia Española (Real Academia Española- RAE) se utilizarán las siguientes abreviaturas:

Nueva Gramática de la Lengua Española (2011) – NGLE

Diccionario de la lengua española, 23.^a ed. (2014) – DEL

Índice

Parte teórica

1. Introducción	1
2. Sistemas fonológicos	2
2.1. Sistema fonológico croata	3
2.1.1. Sistema vocálico croata	3
2.1.2. Sistema consonántico croata	4
2.2. Sistema fonológico español	7
2.2.1. Sistema vocálico español	7
2.2.2. Sistema consonántico español	9
3. Sílaba	10
3.1. Sílaba en la lengua croata	10
3.1.1. Estructura silábica en la lengua croata	11
3.2. Sílaba en la lengua española	13
3.2.1. Estructura silábica en la lengua española	13

Parte práctica

4. Análisis de los sistemas fonológicos español y croata	16
4.1. Comparación de sistemas vocálicos	16
4.2. Comparación de sistemas consonánticos	16
4.3. Comparación de la sílaba española y croata	17
5. Conclusión	19
6. Bibliografía	20

1. Introducción

El análisis fonológico comparativo del español y el croata no está demasiado representado en la literatura lingüística. La obra destacada sobre este tema es la obra elaborada por Musulin y Jelaska (2014). Las autoras ofrecen la comparación constructiva de dos lenguas. Sin embargo, el énfasis se pone en la adquisición del lenguaje. Por otro lado, la obra que ha tenido mayor influencia en este trabajo es la Gramática de la lengua española (Kapović, 2022). El autor ofrece una descripción comprensible y contemporánea de la fonología y la fonética del español dando una comparación sistemática con el croata. Además, el contenido teórico del trabajo se basa en las gramáticas de las lenguas analizadas. Para el croata, Hrvatska gramatika (Barić et al., 2005) y para el español, Nueva gramática de la lengua española (NGLE, 2011). Asimismo, han sido obras claves para la elaboración de este trabajo.

La fonología se define como una disciplina científica lingüística que determina y describe los fonemas, las unidades de signo lingüístico que tienen una función distintiva y las reglas de distribución de estos fonemas. Por lo tanto, el trabajo incluye una descripción de los fonemas de ambas lenguas y su distribución en la palabra.

El trabajo se divide en dos partes principales: parte teórica y parte práctica. En la parte teórica se describen primero los sistemas fonológicos de las dos lenguas, seguida de la distribución de los sonidos en las palabras. Para aclarar la parte teórica, se insertó un trapecio vocálico para cada lengua y una tabla de consonantes. La parte práctica consta del análisis comparativo de los datos presentados anteriormente.

El objetivo general de este trabajo es presentar un panorama teórico sobre sistemas fonológicos de las lenguas croata y española. Los objetivos específicos son la plantación de un análisis de los sistemas mencionados y la contribución a una pequeña variedad de obras académicas que tratan este tema.

Dado que ambas lenguas pertenecen al grupo de lenguas indoeuropeas, se supone que no habrá grandes diferencias fonológicas en el análisis entre lengua eslava (croata) y romance (español).

2. Sistemas fonológicos

En el primer apartado se abarca el sistema fonológico croata y, luego, el sistema fonológico español. Dado que el sistema fonológico de ambas lenguas consta de vocales y consonantes, primero se describe el sistema vocálico y, a continuación, el sistema consonántico, precedidos por la definición de fonemas.

La principal diferencia entre el sistema vocálico y el consonántico es la existencia o inexistencia de un obstáculo. Conforme se afirma en NGLE (2011), durante la realización de las vocales, el flujo de aire no encuentra ningún obstáculo para atravesar el canal fonatorio, mientras que el obstáculo central a la salida del aire existe cuando se realizan las consonantes. Cada uno de estos grupos fonémicos se divide de acuerdo con ciertas características.

Para la clasificación articulatoria de los consonantes se utilizan tres criterios: el modo de articulación, la zona o lugar de articulación y la actividad de las cuerdas vocales. El modo de articulación se encuentra en la tabla de consonantes en las filas horizontales y en las columnas verticales son consonantes divididas según el lugar de articulación. El orden de las categorías por columnas es tal que de izquierda a derecha, en realidad, nos movemos como de adelante hacia atrás de la cavidad oral (Kapović, 2022). Esto es, en las tablas consonánticas de ambas lenguas, en la primera columna están las bilabiales, en cuya articulación participan los labios superior e inferior. Sabiendo que los labios son los más adelantados en lo que respecta al aparato fonador, no es de extrañar que se encuentren en la primera columna de la tabla consonántica. Por otra parte, la última columna es la categoría velar, en cuya articulación cooperan la lengua y la parte posterior del paladar, que se llama paladar blando o velo y que por cierto, es la parte más posterior del aparato fonador. Dicha sonoridad se lee en columnas. A la izquierda están los sonidos sordos y, a la derecha, los sonidos sonoros. La principal diferencia entre sonido sordo y sonoro es que al articular voces sonoras las cuerdas vocales vibran mientras que están en reposo al pronunciar un sonido sordo.

Si dos fonemas comparten el modo y el lugar de formación se trata de una pareja sonora. Dos fonemas de la misma pareja difieren solo en la sonoridad.

En el habla, el fonema se puede realizar de varias maneras y entonces hablamos de la variante de pronunciación o alófono, pero esto no se tratará en este trabajo de fin de grado centrado en la parte fonológica de las lenguas.

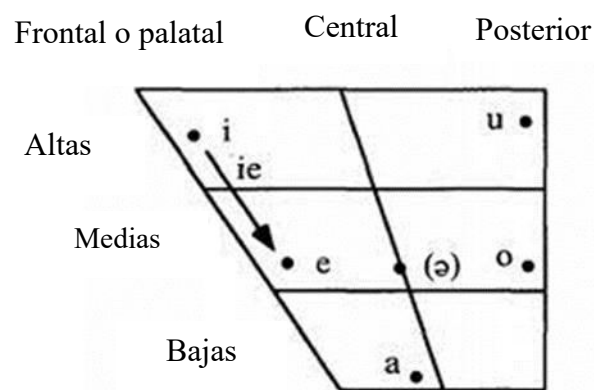
2.1. Sistema fonológico croata

El fonema en la fonología croata, según Barić et al. (2005:39), se define como «una unidad lingüística que no tiene significado». Aunque no tiene significación, el fonema es importante para el concepto ya que al combinarse con otros fonemas se forman palabras de diferentes significados. Su papel distintivo puede ser ejemplificado por el contraste de palabras «piti» y «biti» (Kapović, 2022). Basado en la composición fonética de estas palabras, el oyente reconoce dos palabras diferentes en ellas. El significado de la primera palabra es “ingestión de un líquido” y la segunda equivale a “existir”. Por lo tanto, se puede decir que los fonemas /p/ y /b/ tienen papel distintivo.

2.1.1. Sistema vocálico croata

El sistema vocálico croata consta de cinco vocales (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/) que se dividen según el lugar de formación. Barić et al. (2005), según la posición horizontal de la lengua en relación con el paladar duro, distinguen entre vocales anteriores o palatinas (/e/ y /i/), vocal central (/a/) y vocales posteriores (/o/ y /u/). Por otro lado, conforme el grado de elevación de la lengua hacia el paladar hablamos de vocales altas (/i/ y /u/), medias (/e/ y /o/) y bajas (/a/). Finalmente, según la posición de los labios se distinguen vocales en cuya pronunciación estos están en una posición neutra (/e/ y /i/), vocal con una amplia apertura de los labios (/a/) y vocales con labios abultados de una abertura estrecha y redonda (/o/ y /u/) (v. Barić et al., 2005:49). El sistema vocálico descrito está claramente indicado en el trapecio vocálico croata (figura 1.).

Figura 1. Sistema vocálico del idioma croata (International phonetic association, 1999)



Como ya se ha mencionado, se trata de cinco vocales monoptongas. Asimismo, el sistema vocálico croata consta de un diptongo /ie/. El diptongo está definido en la enciclopedia croata¹ como una vocal compuesta durante cuya pronunciación dentro de la misma sílaba se desliza de la posición de una vocal a la posición de otra. En el caso del único diptongo croata, la articulación comienza en la posición del monoptongo /i/ y termina en la posición del monoptongo /e/, lo que está indicado con la flecha.

Por último, en la tabla se puede ver una vocal que en croata no tiene estatus de fonema. «La voz [ə] es una voz no fonémica que se pronuncia con voces átonas» (Barić et al. 2005:50). Este sonido vocal ocurre en cierto contexto, como por ejemplo en la pronunciación de los nombres de algunas letras, bə, cə, də, etc.

2.1.2. Sistema consonántico croata

La lengua croata consta de veinticinco fonemas consonánticos. Estas consonantes, como ya se ha indicado en la introducción de este capítulo, se dividen en tres categorías. Según el modo de articulación en la lengua croata diferenciamos siete grupos fonémicos: oclusivos, africadas, fricativos, aproximantes, nasales y vibrante. Por otro lado, diferenciamos ocho grupos de fonemas conforme el lugar de articulación: bilabiales, labiodentales, interdental, dentoalveolares, postalveolares, alveolopalatales, palatales y velares (figura 2.).

Figura 2. Fonemas consonánticos de la lengua croata (según Horga y Liker 2016: 266)²

	Bilabial		Labiodental		Dental/Alveolar		Postalveolar		Alveolopalatal		Palatal		Velar	
	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn
Oclusivo	/p/	/b/			/t/	/d/							/k/	/g/
Africada					/ts/		/tʃ/	/dʒ/	/tɕ/	/dʑ/				
Fricativo			/f/		/s/	/z/	/ʃ/	/ʒ/					/x/	
Aproximante			/v/								/j/			
Nasal	/m/				/n/					/ɲ/				
Vibrante						/r/								
Lateral					/l/				/ʎ/					

Sin embargo, hay que añadir que no todos los lingüistas croatas están de acuerdo con la tabla adjunta. Concretamente, con que la categoría del lugar de articulación une la zona dental y la

¹ Hrvatska enciklopedija (s.f.)

² Corrección de la fuente: se añadieron a la tabla oclusiones velares /k, g/ y africada dental o alveolar /ts/).

alveolar. En este trabajo hemos elegido esta forma de procesar el sistema consonántico croata porque, como afirman Horga y Liker (2016), las investigaciones mediante el análisis electropalatográfico han demostrado que no hay suficiente evidencia de que un grupo de consonantes en la lengua croata se considere exclusivamente dental. Por lo tanto, los autores proponen que se trata de consonantes dentoalveolares. Es precisamente esta categoría del lugar de formación la más numerosa en la lengua croata. Por otro lado, las categorías más numerosas según el modo de articulación son oclusivos y fricativos que constan de seis fonemas cada una.

Conviene subrayar que además de esta división más simple, existe una división más compleja. De acuerdo con la división de fonemas según el lugar de formación, existe la agrupación de esos grupos consonánticos con respecto a la participación de los órganos móviles del habla y a la posición de los órganos del habla móviles hacia los fijos (v. Barić et al., 2005:50/52). La Figura 3. representa esa clasificación que claramente está más elaborada que figura 2.

Figura 3. Clasificación de consonantes según Barić *et al.* (2005)

Lugar de formación	Participación de órganos móviles del habla	consonantes orales	bilabiales	
		consonantes lingüísticas	labiodentales	
			dentoalveolares	
			postalveolares	
	alveolopalatales			
	palatal			
velar				
Posición de los órganos del habla móviles hacia los fijos	consonantes palatinas	palatales		
		alveolopalatales		
	postalveolares			
		consonantes no palatinas	Formación delante del paladar duro	bilabiales
Formación detrás del paladar duro	labiodentales			
			dentoalveolares	
Modo de la articulación	Sonantes	aproximantes		
		nasales		
		vibrante		
	laterales			
Asonantes		oclusivos		
		africadas		
		fricativos		

En cuanto a la participación de los órganos móviles del habla, se distinguen dos grupos básicos: consonantes orales (hrv. usneni), que son las consonantes bilabiales y labiodentales,

y lingüísticas (hrv. jezični) que son todas menos las mencionadas como orales. Por otro lado, en el contexto de división a la posición de los órganos del habla móviles hacia los fijos diferenciamos consonantes palatinas (hrv. nepčani) y no palatinas (hrv. nenepčani). Las primeras se forman en la zona del paladar duro (palatales, alveolopalatales, postalveolares) y las segundas delante (consonantes bilabiales, labiodentales, dentoalveolares) o detrás del paladar duro (consonantes velares).

Acercas de la división según el modo de articulación, aproximantes, nasales, vibrante y laterales pueden llamarse colectivamente sonantes (hrv. zvanačnici). Por otra parte, oclusivas, africadas y fricativas por el nombre son asonantes (hrv. šumnici). Los sonantes más numerosos son los nasales y las asonantes más numerosas son las oclusivas.

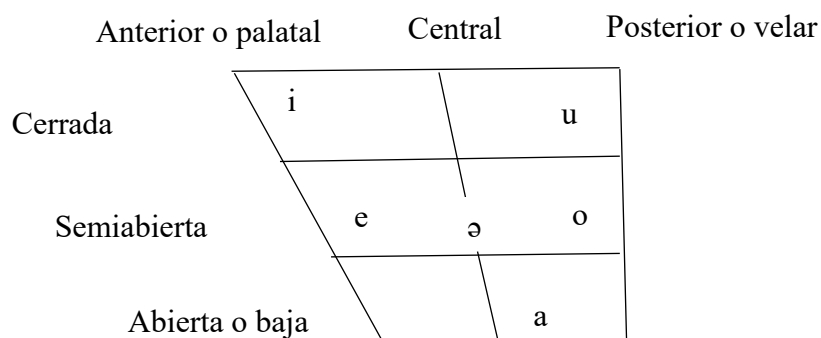
2.2. Sistema fonológico español

Según NGLE (2011:5), los fonemas se definen como «unidades con valor diferencial o contrastivo capaces de distinguir significados en la lengua [...]». Su valor diferencial o contrastivo se nota, por ejemplo, en palabras como calor y color. El primer fonema vocálico de la primera palabra es /a/ y el de la segunda es /o/. Debido a un solo fonema diferente, estos son sustantivos con diferentes significados. El primer sustantivo significa “sensación de una elevada temperatura”. En cambio, el significado del segundo sustantivo es “percepción visual del reflejo de la luz”.

2.2.1. Sistema vocálico español

El sistema vocálico español dispone de cinco fonemas vocálicos: /i/, /e/, /a/, /o/, /u/. En la NGLE (2011) se establece la clasificación de las vocales españolas desde el punto de vista articulatorio. Se consideran dos parámetros: la apertura oral o altura, y la posición de la lengua o retraimiento. Distinguimos tres grados de apertura y tres posiciones articulatorias de la lengua, según se muestra en la figura 4.

Figura 4. Triángulo vocálico del español



Según la apertura, se diferencia /a/ como el grado máximo, las de grado intermedio son /e/ y /o/ y las de grado mínimo de abertura oral son /i/ y /u/. Conforme el retraimiento, distinguimos vocales anteriores (/i/ y /e/), vocal central (/ə/) y vocales posteriores (/o/ y /u/). Esta representación de vocales puede figurar su posición en la cavidad oral durante su pronunciación y, por lo tanto, simplificar esta división.

Kapović (2022) añade que las vocales pueden diferir por la posición de los labios en los no redondeados o neutros, en los que los labios articulatorios están en una posición plana y neutra (/a/, /e/ y /i/), y en los labios redondeados, en los que los labios son redondeados y ligeramente convexos (/o/ y /u/). No obstante, se puede decir que la forma de los labios como una de las formas de diferenciación de vocales es redundante en español con respecto a la posición retraída o no de la lengua. Esto es, durante la articulación de las vocales posteriores (/u/, /o/) los labios son redondeados, mientras que no lo son durante la articulación de las otras tres. Lo que también destaca Hualde (2014).

De acuerdo con el sistema vocálico español hay que mencionar las secuencias vocálicas. Es decir, los diptongos y los triptongos de los que dispone lengua española. La diferencia entre estas dos secuencias vocálicas es el número de vocoides. El termino de vocoides se implica como termino colectivo que incluye vocales y deslizantes (eng. glide). En general, el deslizante se puede considerar como «segmento vocálico alófono de las vocales altas /i/ y /u/ que precede o sigue inmediatamente a una vocal nuclear» (Hualde, 2014:313).

En efecto, cuando hablamos de diptongo, se trata de secuencia de dos vocoides pronunciados en la misma sílaba. Esto son las secuencias en que una /i/ o /u/ sin acento es adyacente a /a/, /e/ u /o/. El español tiene catorce diptongos que se dividen en dos grupos. Según Carrera-

Sabaté et al. (2003), se difieren los diptongos crecientes y decrecientes. Los primeros están formados por los deslizantes [j] o [w] con un núcleo silábico (ej. cuadro, bueno). Estos son: /ia/, /ie/, /io/, /ua/, /ue/, /uo/. En cambio, los segundos están compuestos por un núcleo silábico más los deslizantes [i] o [u] (ej. peine, aire). Por lo tanto, pertenecen a este grupo: /ai/, /ei/, /oi/, /au/, /eu/ y /ou/. Cabe mencionar que las secuencias en que dos vocales altas diferentes están en contacto son también diptongos (Hualde, 2014). En este contexto hablamos de dos posibles combinaciones españolas: /iu/ y /ui/.

Por el contrario, los triptongos definen tres vocoides. Para la creación de un triptongo, una vocal abierta o semiabierta (/a/, /e/, /o/) debe colocarse entre dos vocales cerradas átonas (/i/, /u/). Por lo tanto, hay 9 posibles combinaciones. Esas son: /iai/, /iei/, /ioi/; /iau/, /ieu/, /iou/; /uai/, /uei/, /uoi/. Pongamos por caso la palabra buey en la que la vocal nuclear /e/ está precedida por una deslizante (/u/) y seguida por otra (/i/).

2.2.2. Sistema consonántico español

El sistema fonológico del español peninsular consta de diecinueve consonantes. De acuerdo con NGLE (2011), las consonantes se clasifican en obstruyentes y sonantes. La diferencia entre las consonantes de la mencionada clasificación es que, durante la producción de las primeras, la salida de aire «se ve dificultada y se produce un cierre o una fricción» (NGLE, 2011:115). Por otro lado, durante la producción de las segundas el aire sale sin turbulencias apreciables. La figura 5. representa este sistema consonántico del español peninsular.

Figura 5. Fonemas consonánticos de la lengua española³

	Bilabial		Labiodental		Interdental		Dental		Alveolar		Alveolopalatal		Palatal		Velar	
	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn	Sr	Sn
Oclusivo	/p/	/b/					/t/	/d/							/k/	/g/
Africado											/tʃ/			/ʝ/		
Fricativo			/f/		/θ/				/s/							/x/
Nasal		/m/								/n/				/ɲ/		
Vibrante simple										/ɾ/						
Vibrante múltiple										/r/						
Lateral										/l/				/ʎ/		

³ La tabla fue tomada de Kapović (2022) pero del original se eliminaron los alófonos y se fusionan las categorías alveolar y dental.

Hay tres grupos de oclusivos: pareja sonora bilabial, pareja sonora dental y pareja sonora velar. Justo este grupo de consonantes es el más numeroso en términos de división por modo de articulación. Le siguen las fricativas, y después las africadas, nasales y laterales con dos consonantes por grupo. Al final, los grupos que consisten en un solo fonema son las vibrantes simples y las vibrantes múltiples. Por lo que se refiere a la división con respecto al lugar de articulación, la categoría que consta de más consonantes es la categoría alveolar que consiste en cinco consonantes. En cuanto a la cantidad la siguen las categorías de bilabiales y velares con tres fonemas de cada uno. Otras categorías tienen uno o dos fonemas.

3. La sílaba

La sílaba se define en la gramática española⁴ como «una unidad estructural que actúa como principio organizador de la lengua». Asimismo, los gramáticos croatas⁵ definen de igual manera la sílaba.

Los sonidos vocálicos y consonánticos se agrupan fonológicamente en sílabas (Hualde, 2014). La portadora de la sílaba es una voz. En efecto, la sílaba se compone de un conjunto de segmentos sucesivos agrupados en torno al segmento de máxima sonoridad o abertura oral que se llama núcleo (Hualde, 2014). Como afirma Kapović (2022), el núcleo es la única parte obligatoria de la sílaba y no hay sílaba sin él. Por lo tanto, hay tantas sílabas en una palabra como núcleos.

Mientras que la parte obligatoria de la sílaba es el núcleo, las partes opcionales de la sílaba son inicio o ataque, los segmentos que se encuentran antes del núcleo, y coda, los segmentos que se encuentran después del núcleo (NGLE, 2011).

Cada lengua tiene reglas sobre la distribución de fonemas por las que se limitan las combinaciones libres de fonemas. Esa distribución de conjuntos fonológicos se refiere a:

- a) la composición fonológica del conjunto - trata de la estructura de la sílaba en la que se diferencian vocales (V) y consonantes (C) en secuencia de tiempo.
- b) la posición dentro de la palabra.
- c) el orden de los fonemas en el conjunto.

⁴ Nueva gramática de la lengua española (2011:283)

⁵ Barić *et al.* (2005)

3.1. La sílaba en la lengua croata

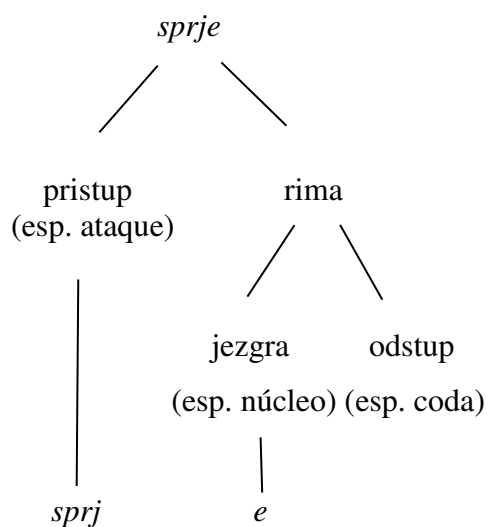
En este apartado describiremos la estructura silábica croata de acuerdo con los criterios descritos anteriormente. Es decir, primero trataremos el núcleo silábico y, a continuación, la composición fonológica del conjunto. Asimismo, la posición dentro de la palabra y, finalmente, el orden de los fonemas en conjunto.

3.1.1. Estructura silábica en la lengua croata

Primero, como ya hemos subrayado, explicaremos el núcleo silábico en la lengua croata. Además de las vocales, como el núcleo silábico croata, pueden aparecer alófonos de fonemas consonánticos /r/, /l/, /n/ que son [r̥], [l̥] y [n̥]. También, raramente [m̥]. que es alófono del fonema /m/, y no fonético vocal [ə]. Apoyaremos esto con ejemplos como prst, an-sam-bl y nju-tn donde el núcleo silábico es alófono de uno de los fonemas consonánticos mencionados. Sin embargo, hay que destacar que núcleos como los mencionados se encuentran exclusivamente en extranjerismos y en la pronunciación de algunos nombres propios extranjeros (Brozović, 2007).

Segundo, como observa Martinčić-Ipšić et al. (2015), la sílaba croata en el nivel inicial consiste en ataque (hrv. pristup) y rima. Para una explicación más detallada de la sílaba croata nos servirá el ejemplo de la primera sílaba de la palabra sprječavati (esp. prevenir) que se elabora en la figura 6.

Figura 6. Estructura de la sílaba croata



En un nivel más bajo, la rima inicial se divide en núcleo (hrv. *jezgra*), que es un elemento obligatorio y coda (hrv. *odstup*), que es opcional. La sílaba elegida consta de cuatro

fonemas, número máximo en que puede consistir la sílaba croata según Jelaska (1989, en Martinčić-Ipšić et al., 2015). El núcleo silábico en este ejemplo es la vocal frontal media /e/. Con relación a las partes opcionales de la sílaba en este ejemplo, el ataque representa el grupo de fonemas *sprje* y en el ejemplo no hay coda.

Con respecto a la composición fonológica del conjunto, según Barić et al. (2005), la conexión de fonemas vocálicos con consonantes es libre y de acuerdo con el principio de su conexión alterna de modo que no se acumulen ni vocales ni consonantes. A pesar de lo mencionado anteriormente, en la lengua croata hay varios tipos de restricciones en la distribución de consonantes. Las causas de estas limitaciones son las diferencias y similitudes de las consonantes en propiedades acústicas y articulares como son propiedades de sonoridad, palatalización y dentalización. En consecuencia, la lengua croata dispone de procesos fonológicos que son: asimilación de sonoridad, asimilación de modo de articulación y asimilación de lugar de articulación⁶.

A continuación, respecto a la posición dentro de la palabra en la lengua estándar croata, la distribución de fonemas vocálicos y consonánticos no tiene restricciones, como afirma Barić et al. (2005). Todos ellos pueden aparecer en todas las posiciones en la palabra. Así pues, en la posición inicial, media y final. La excepción son los fonemas /r̩/ y el diptongo /ie/, que ocurren solo en las sílabas centrales largas.

Por lo que se refiere al conjunto fonológico en la palabra, las restricciones en la distribución no son las mismas para todos los conjuntos consonánticos. En otras palabras, algunos conjuntos consonánticos pueden o no aparecer tanto al principio como dentro de una palabra y al final. Los conjuntos fonológicos de la palabra croata, que se pueden colocar al principio, en medio o al final de la palabra, constan de un máximo de tres consonantes. La posible secuencia de combinación de grupos consonánticos depende de la posición del grupo dentro de la palabra. Es decir, si están en la posición inicial, central o final.

Barić et al. (2005) ejemplifican esto con el conjunto consonántico /kl/ que puede ocurrir en todas las posiciones dentro de una palabra (por ejemplo, hrv. klackalica, oklada, bicikl). Mientras que, al cambiar el orden de los fonemas, el conjunto pasa a ser /lk/ y como tal no puede aparecer al principio de la palabra.

⁶ Este trabajo no abarca esos temas, pero se deja espacio para futuros trabajos sobre este tema lingüístico

Referente a los conjuntos consonánticos de dos miembros, las combinaciones que se pueden encontrar en todas las posiciones dentro de una palabra son: oclusivo y oclusivo (hrv. ptica, optjecaj, koncept), oclusivo y fricativo (hrv. psiha, opstati, gips), oclusivo y sonante (hrv. klackalica, oklada, spektakl), fricativo y oclusivo (hrv. stolica, estetičan, šiljast), sonante y sonante (hrv. mrav, omražen, alarm).

La mayor cantidad de combinaciones consonánticas de dos miembros se pueden realizar en posición central de una palabra. Hay hasta doce combinaciones de grupos consonánticos de dos miembros que pueden aparecer en esa posición. Luego, en la posición inicial de una palabra hay once posibles combinaciones de conjuntos consonánticos de dos miembros. El menor número de combinaciones consonánticas posibles se puede realizar al final de la palabra, solo ocho de ellas.

Finalmente, conocer la estructura de las sílabas es una condición para implementar la silabificación. Es decir, la división de palabras en sílabas. Según Turk (1992, en Martinčić-Ipšić, 2015) la lengua croata alcanza a tener catorce tipos de sílabas, once en palabras de origen croata y tres tipos adicionales en palabras de origen extranjero. Se trata de los siguientes tipos de sílaba: monosílaba compuesta de una vocal (V), bisílabas compuestas de consonante (C) y vocal: CV y VC, trisílabas: CCV, CVC, VCC, tetrasílabas: CCCV, CCVC, CVCC, pentasílabas: CCCVC, CCVCC, CVCCC, hexasílabas: CCCVCC y CCVCCC.

3.2. La sílaba en la lengua española

Este apartado trata el tema de la estructura silábica española y lo abordará en el mismo orden en que se explicó la estructura silábica del croata en el capítulo anterior. Esto es, primero se describe el núcleo silábico español, después, la estructura de la sílaba española y, finalmente, la composición fonológica de la sílaba.

3.2.1. La estructura silábica en la lengua española

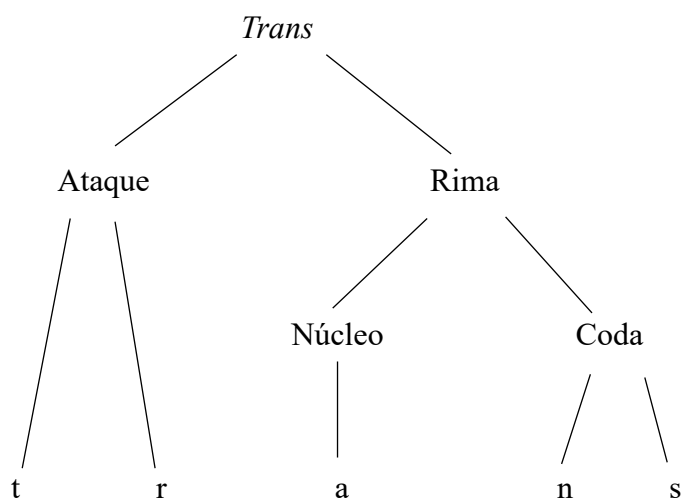
Los núcleos de la sílaba española siempre son vocálicos (Hualde, 2014). Sin embargo, además de una vocal, el núcleo silábico a su lado puede tener una deslizante que se ha explicado con más detalle en el apartado 2.2.1.. Hualde (2014) aclara que la diferencia entre dos tipos de deslizantes, que él nombra semiconsonantes y semivocales⁷, es una diferencia de posición. Esto es, una semiconsonante antecede a la vocal (ej. /i/ en pie-dra), en cambio a una

⁷ Los cuales con núcleo silábico forman diptongos crecientes y decrecientes (Carrera-Sabaté et al., 2003)

semivocal que la sigue (ej. /u/ en au-ra). También, aunque menos frecuente, una sílaba puede contener semiconsonante y semivocal [ej. /u/ e /i/ en «buey» (Hualde, 2014:57)].

En segundo lugar, al describir la estructura de una sílaba española, basta decir que esta básicamente consta de ataque, que es la parte opcional, y rima. La Figura 7. representa la explicación de los componentes de la primera sílaba (trans) de la palabra transporte. Esta sílaba está elegida porque consta de todas las partes que puede tener una sílaba de la lengua mencionada y por lo tanto permite explicarlas.

Figura 7. Estructura de la sílaba española



Primero, para explicar la figura 7. se da la definición de ataque y coda según el Diccionario de la Lengua Española (DLE, 2014). Los mencionados son definidos como dos márgenes fonológicos. El ataque silábico es margen anterior y la coda margen posterior de la sílaba. Aparte de la posición dentro de la sílaba, estos dos términos difieren en estructura. Hualde (2014) asevera que podemos tener un grupo consonántico como ataque. No obstante, en español ese grupo consonántico puede tener como máximo dos consonantes. Asimismo, la forma de estos grupos es muy restrictiva. Los grupos de ataque silábico siempre se componen de una oclusiva o /f/ seguida de líquida, /r/ o /l/, lo que en terminología tradicional se llaman grupos de *muta cum liquida* (Hualde, 2014). En el caso de nuestro ejemplo se trata de una oclusiva dental sorda y una líquida vibrante simple. No obstante, aunque hemos determinado la estructura de los grupos de ataque, hay una excepción. En las palabras españolas, la

secuencia/dl/ no ocurre al principio (Ibid). Tampoco el grupo consonántico /tl/ se encuentra en posición inicial en palabras de origen latino.

En cambio, en español con escasa frecuencia hay grupos de coda. Asimismo, Hualde (2014) afirma que en grupos de coda la segunda consonante es siempre fricativo alveolar sordo /s/, como es el caso en nuestro ejemplo. Al contrario, la coda de palabras extranjeras y tecnicismos puede estar compuesta de alguna otra consonante como su segunda consonante. Sin embargo, la tendencia española en la pronunciación de esas palabras es simplificarlas. Hualde (2014) ejemplifica esa tendencia en la palabra Nueva York, en cuya pronunciación la última consonante se puede silenciar.

Entre tanto, subrayamos que la sílaba española no solo no necesita tener un ataque, sino que la rima tampoco debe tener una coda. Es decir, lo único que una sílaba española debe tener es el núcleo de la rima. En el caso de la figura 7., el núcleo silábico es la vocal central baja /a/.

Conforme NGLE (2011), los sistemas fonológicos se describen tanto por los segmentos que los forman y sus características como por las posibilidades de combinación que se establecen entre ellos. Por lo tanto, cabe enumerar tipos de las sílabas propias de la lengua española. Se utilizan las mismas abreviaturas que en la enumeración de tipos de sílabas croatas en el capítulo anterior, solo con la adición de la abreviatura S, que representa semivocal o semiconsonante. Es decir, una vocal satélite que posee el idioma español. Finalmente, la sílaba española puede ser monosílaba (V), bisílaba (CV, SV, VC, VS), trisílaba (CVC, CVS, SVC, CCV, CSV, VCC, VSC) tetrasílaba (CCVC, CCVS, CCSV, CSV, CSVS, CVCC, CVSC) y pentasílaba (CSVSC, CCVSC, CCVCC). Esto es, un total de 22 tipos de sílabas.

4. Análisis de los sistemas fonológicos español y croata

Después de la descripción teórica de los sistemas fonológicos que sustentaron los capítulos anteriores, este apartado contrasta los inventarios fonológicos descritos en el mismo orden en que han sido descritos anteriormente. Es decir, primero contrasta el nivel vocálico, consonántico y, al final, el distributivo. En cada uno de los niveles mencionados hay algunas diferencias y algunas similitudes entre los dos sistemas.

4.1. Comparación de sistemas vocálicos

Desde el punto de vista vocálico, se puede decir que no hay diferencias significativas para estos dos idiomas. Ambas lenguas constan de cinco vocales fonémicas (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/) que coinciden en las categorías de descripción, y uno no fonémico [ə].

La terminología que se usa para determinar las vocales en cuanto a la posición dentro de la cavidad oral durante su pronunciación (parte delantera o trasera de la boca, o en la parte superior o inferior de la boca) es algo diferente, pero sobre todo coinciden. Además, no es algo que sea crucial para este análisis.

Lo que más difiere a la hora de describir los sistemas fonológicos de estas dos lenguas es la cantidad de los tipos de secuencias vocálicas, esto es, diptongos y triptongos. La lengua croata solo dispone de un diptongo y no consta de triptongos. Por el contrario, el español tiene catorce diptongos y nueve triptongos.

4.2. Comparación de los sistemas consonánticos

Para empezar, los sistemas consonánticos del español y el croata difieren en su cantidad. El sistema consonántico croata consta de seis fonemas más que el sistema consonántico español. Estos fonemas serán enumerados más adelante en este trabajo, pero primero se compararán las categorías.

Los sistemas consonánticos de las dos lenguas principalmente comparten las mismas categorías. Al respecto a la división de las consonantes según el lugar de articulación, existen dos diferencias. La primera es que la lengua croata no dispone de la categoría interdental. En segundo lugar, la lengua croata tiene la categoría dentoalveolar. Esto es, en este trabajo se adoptó el método de procesamiento del sistema consonántico, donde las categorías de fonemas dentales y alveolares representan una categoría, debido a la falta de evidencia de que el grupo de consonantes en la lengua croata se considere exclusivamente dental según Horga y Liker (2016). De manera recíproca, Kapović (2022) añade que al articular la pareja sonora bilabial oclusiva (/d/ y /t/) tanto en croata como en español, la lengua suele tocar los dientes y los alvéolos al mismo tiempo. En consecuencia, sería técnicamente más preciso clasificarlas como los dentoalveolares. Sin embargo, para la lengua española, se ha conservado un término menos preciso, dental, debido al arraigo en la lengua. Finalmente, las categorías del lugar de articulación que comparten los mismos fonemas en ambas lenguas son: bilabiales y velares.

Por otra parte, según el modo de articulación, estos dos sistemas difieren en dos categorías. A diferencia del croata, el español dispone de una categoría vibrante múltiple en que se clasifica el fonema alveolar /r/. No obstante, una categoría que no hay en español y en croata sí es la categoría de las aproximantes. A esta categoría pertenecen dos fonemas croatas, /v/ y /j/. Cabe destacar que la lengua española tiene esta categoría, pero que no está formada por fonemas sino por alófonos. Esto es, de las voces que no tienen una función distintiva.

Con relación a las categorías del modo de articulación que comparten ambas lenguas, existen cuatro grupos: oclusivas, nasales, laterales y vibrante. Estos grupos tienen la misma cantidad de fonemas en ambas lenguas. Al contrario, el grupo que produce la mayor diferencia de estas dos lenguas es el grupo fricativo. Solo tres fonemas fricativos son comunes en ambas lenguas, /f/, /s/ y /x/. Sin embargo, el croata tiene seis fricativas. Lo que significa que los fricativos croatas /z/, /ʃ/, /ʒ/, no existen en la lengua española. El grupo mencionado, en el número de diferencias, está seguido por las africadas. La lengua croata dispone de cinco africadas. A la inversa, el español tiene solo dos africadas con estatus de fonema. La africada común en ambas lenguas es /tʃ/.

4.3. Comparación de la sílaba española y la sílaba croata

En primer lugar, la estructura silábica en español y en croata es la misma. Es decir, las sílabas de ambas lenguas tienen necesariamente un núcleo. De manera opcional, pueden tener ataque (hrv. pristup), la parte silábica que precede al núcleo, y coda (hrv. odstup), la parte que sigue al núcleo.

En segundo lugar, mientras que el núcleo silábico en español es únicamente una vocal, la lengua croata, además de sus cinco vocales, puede tener un fonema sonante ([ɾ], [ʎ], [ŋ], [m]) como su núcleo silábico. Otra diferencia es que el núcleo de la sílaba española puede aparecer junto con un segmento vocálico alófono de las vocales altas /i/ y /u/, que se denominan colectivamente deslizantes. Al abordar la estructura de las partes silábicas, hay que mencionar que el ataque en español puede tener como máximo dos consonantes. Además, la estructura de este grupo consonántico está limitada. Estos grupos se forman por un fonema oclusivo o /f/ seguida de líquida, /r/ o /l/ con excepción de grupo /dl/, que no puede aparecer como ataque. A la inversa, el ataque croata puede tener un conjunto de tres consonantes (ej. /str/enstranica). Alrededor de combinaciones de consonantes, tanto en la posición inicial como en las demás, la lengua croata determina las combinaciones posibles sobre la base de grupos de consonantes. En otras palabras, la limitación se mantiene a nivel del grupo consonántico y no de fonemas específicos. Por lo tanto, se puede concluir que la lengua croata es menos estricto en cuanto a las limitaciones de combinaciones consonánticas en la sílaba. En cuanto a las combinaciones de consonantes de dos miembros, en la lengua croata pueden aparecer once combinaciones de diferentes grupos de consonantes según el modo de articulación. Por otra parte, hay dos tipos de ataque formado por tres consonantes: el primero donde los ataques se forman a partir de fricativas, oclusivas y sonantes, y el segundo, donde se forman a partir de fricativas, sonantes y sonantes. Es interesante mencionar que el ataque croata compuesto por grupos de tres consonantes siempre termina con una sonante, es decir, con el fonema /r/ o /l/. Es justo ahí donde se puede trazar el vínculo entre construcción de ataque de estas dos lenguas.

En referencia al margen posterior de la sílaba, en español los grupos de coda aparecen de manera inusual. Asimismo, la forma de grupo de coda está restringida. Esto es, la segunda consonante es siempre fricativa alveolar sorda /s/ con las excepciones de palabras extranjeras y tecnicismos. Las codas de las palabras croatas constan de un máximo de 3 consonantes y las encontramos en hasta tres tipos de sílabas.

Para terminar, estas dos lenguas también difieren en la cantidad de tipos de sílabas. Igualmente, sus componentes silábicos se distinguen un poco. Es decir, la sílaba española dispone de una vocal satélite, lo que no encontramos en la sílaba croata. En cuanto a la diferencia de la cantidad de sílabas que se realizan en las lenguas, el español dispone de veintidós tipos de sílabas. Por otra parte, en croata encontramos catorce tipos de sílaba. Lo que no las diferencia son los tipos de sílabas con la mayor cantidad de combinaciones

posibles: trisílaba y tetrasílaba. Según el análisis previo de los dos sistemas fonológicos, evidentemente los tipos de sílaba más numerables en ambas lenguas difieren en su cantidad y estructura. También, hay que añadir que en croata a los tipos de sílabas más numerables se les agrega el tipo de pentasílaba.

5. Conclusión

En general, el fonema tiene un papel distintivo, lo que significa que el cambio de un fonema provoca un cambio en el significado de toda la palabra. Es decir, las diferencias fonológicas son importantes desde la perspectiva de la comprensión de una lengua. Por lo tanto, el tema lingüístico elaborado, la comparación de los sistemas fonológicos español y croata, representa un segmento importante en el aprendizaje de estas dos lenguas.

Después de haber tratado la parte teórica, los resultados del análisis contrastivo han revelado algunas similitudes en los tres niveles descritos (nivel vocálico, consonántico y silábico). Sin embargo, el número de correlaciones en cada uno de los niveles descritos es menor que el número de diferencias. Por lo tanto, concluimos que estas dos lenguas, lengua romance y eslava, aunque ambas indoeuropeas, fonológicamente difieren. Las diferencias mencionadas se refieren principalmente al sistema consonántico y a la unidad suprasegmental elaborada: la sílaba. En lo que atañe a los sistemas vocálicos, ambos idiomas tienen las mismas vocales (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/). Lo único que los distingue en este contexto es la cantidad de diptongos y triptongos, con los que el idioma español abunda frente al idioma croata.

Por último, con esta obra se trató de definir la relación entre estas dos lenguas. Este trabajo puede servir de ejemplo si se quiere profundizar en la investigación de este tema lingüístico, por ejemplo, en los procesos fonológicos de estas dos lenguas.

6. Bibliografija

- Association, I. P. (1999). *Handbook of the International phonetics association* . Cambridge: Cambridge University Press.
- Barić, E., Lončarić, M., Dragica, M., Pavešić, S., Peti, M. Z., & Znika, M. (2005). *Hrvatska gramatika* (4. ed.). Zagreb: Školska knjiga.
- Brozović, D. (2007). *Fonologija hrvatskog standardnog jezika*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.
- Carrera-Sabaté, J., Fernandez-Planas, A. M., & Martínez-Celdrán, E. (diciembre de 2003). Castilian Spanish. *Journal of the International Phonetic Association*, 33, págs. 255 - 259.
- Horga, D., & Liker, M. (2016). *Artikulacijska fonetika*. Zagreb: IBS grafika.
- Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- International Phonetic Association. (1999). *Handbook of the International phonetics association*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kapović, M. (2022.). *Gramatika španjolskog jezika*. Zagreb: Matica hrvatska .
- Leksikografski zavod Miroslav Krleža. (s.f.). Diftong. En *Hrvatska enciklopedija*. [fecha de consulta: 22 de marzo de 2023]. Disponible en: <https://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=15047>

Martinčić-Ipšić, S., Matešić, M., & Meštrović, A. (2015.). Postupak automatskoga slogovanja temeljem načela najvećega pristupa i statistika slogova za hrvatski jezik. *Govor*, str. 3-34.

Musulinić, M., & Jelaska, Z. (2014). El sistema fonológico en el habla y en la lectura: español y croata. *SRAZ LIX*, str. 77-94.

Real Academia Española (2011). *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española. (s.f.). Triptongo. En *Diccionario de la lengua española*. [fecha de consulta: 15 de febrero de 2023]. Disponible en: <https://dle.rae.es/triptongo>